

ISO

+ трансформация

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ISO RECOMMENDATION

R 1586

**SHUTTLES
TERMS AND
DESIGNATION
IN RELATION TO
THE POSITION OF
THE SHUTTLE EYE**

**1st EDITION
June 1970**

Copyright reserved

The copyright of ISO Recommendations and ISO Standards belongs to ISO Member Bodies. Reproduction of these documents, in any country, may be authorized therefore only by the national standards organization of that country, being a member of ISO. For each individual country the only valid standard is the national standard of that country.

Printed in Switzerland

Trilingual edition in English, French and Russian. Copies to be obtained through the national standards organizations.

RECOMMANDATION ISO

R 1586

**NAVETTES
TERMES ET
DÉSIGNATION
EN FONCTION
DE LA POSITION
DE L'ŒILLET**

**1^{ère} ÉDITION
Juin 1970**

Reproduction interdite

Le droit de reproduction des Recommandations ISO et des Normes ISO est la propriété des Comités Membres de l'ISO. En conséquence, dans chaque pays, la reproduction de ces documents ne peut être autorisée que par l'organisation nationale de normalisation de ce pays, membre de l'ISO. Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs.

Imprimé en Suisse

Edition trilingue en anglais, en français et en russe. Des exemplaires peuvent être obtenus auprès des organisations nationales de normalisation.

РЕКОМЕНДАЦИЯ ИСО

P 1586

**ЧЕЛНОКИ
ТЕРМИНЫ
И ОБОЗНАЧЕНИЯ
В ЗАВИСИМОСТИ
ОТ ПОЛОЖЕНИЯ
ГЛАЗКА**

**1-ое ИЗДАНИЕ
Июнь 1970 г.**

Перепечатка воспрещается

Право перепечатки Рекомендаций ИСО и Стандартов ИСО принадлежит Комитетам-Членам ИСО. Поэтому перепечатка этих документов разрешается в каждой стране только с ведома национальной организации по стандартизации этой страны, члена ИСО. В каждой стране действительными являются лишь ее национальные стандарты.

Издано в Швейцарии

Издание на английском, французском и русском языках. За получением обращаться к национальным организациям по стандартизации.

BRIEF HISTORY

The ISO Recommendation R 1586, *Shuttles—Terms and designation in relation to the position of the shuttle eye*, was drawn up by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and accessories*, the Secretariat of which is held by the Association Suisse de Normalisation (SNV).

Work on this question led to the adoption of two Draft ISO Recommendations (No. 1586 and No. 1884), which were circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry respectively in June 1968 and May 1969. They were approved, subject to a few modifications of an editorial nature, by the following Member Bodies:

A. Draft ISO Recommendation No. 1586

Belgium	Italy	Peru	Turkey
France	Japan	Poland	U.A.R.
Germany	Korea, Rep. of	Spain	United Kingdom
India	Netherlands	Switzerland	U.S.S.R.
Israel			

The following Member Body opposed the approval of the Draft: Czechoslovakia

B. Draft ISO Recommendation No. 1884

Belgium	Greece	Netherlands	Turkey
Brazil	India	Peru	U.A.R.
Czechoslovakia	Israel	Poland	United Kingdom
France	Italy	Spain	U.S.S.R.
Germany	Japan	Switzerland	

No Member Body opposed the approval of the Draft.

The ISO/TC 72 Secretariat then decided to combine these two Drafts in one single Draft ISO Recommendation. The latter was submitted by correspondence to the ISO Council, which decided to accept it as an ISO RECOMMENDATION.

HISTORIQUE

La Recommandation ISO/R 1586, *Navettes — Termes et désignation en fonction de la position de l'ailette*, a été élaborée par le Comité Technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile*, dont le Secrétariat est assuré par l'Association Suisse de Normalisation (SNV).

Les travaux relatifs à cette question aboutirent à l'adoption de deux Projets de Recommandations ISO (N° 1586 et N° 1884) qui furent soumis, respectivement en juin 1968 et mai 1969, à l'enquête de tous les Comités Membres de l'ISO. Ils furent approuvés, sous réserve de quelques modifications d'ordre rédactionnel, par les Comités Membres suivants:

A. Projet de Recommandation ISO N° 1586

Allemagne	Inde	Pays-Bas	Royaume-Uni
Belgique	Israël	Pérou	Suisse
Corée, Rép. de	Italie	Pologne	Turquie
Espagne	Japon	R.A.U.	U.R.S.S.
France			

Le Comité Membre suivant se déclara opposé à l'approbation du Projet: Tchecoslovaquie

B. Projet de Recommandation ISO N° 1884

Allemagne	Grèce	Pays-Bas	Suisse
Belgique	Inde	Pérou	Tchecoslovaquie
Brésil	Israël	Pologne	Turquie
Espagne	Italie	R.A.U.	U.R.S.S.
France	Japon	Royaume-Uni	

Aucun Comité Membre ne se déclara opposé à l'approbation du Projet.

Par la suite, le Secrétariat ISO/TC 72 décida de réunir ces deux Projets en un seul Projet de Recommandation ISO. Ce dernier fut soumis par correspondance au Conseil de l'ISO, qui décida de l'accepter comme RECOMMANDATION ISO.

РЕТРОСПЕКТИВНАЯ ЗАМЕТКА

Рекомендация ИСО/Р 1586, *Челноки — Термины и определения в зависимости от положения глазка*, была разработана Техническим Комитетом ИСО/ТК 72, *Текстильные машины*, Секретариат которого ведет Швейцарская Организация по стандартизации.

Изучение этого вопроса привело к принятию двух Проектов Рекомендаций ИСО (№ 1586 и № 1884), которые были разосланы, соответственно в июне 1968 года и в мае 1969 года, на голосование всем Комитетам-Членам ИСО и были приняты с некоторыми изменениями редакционного характера следующими Комитетами-Членами:

А. Проект Рекомендации ИСО № 1586

Бельгия	Италия	О.А.Р.	Турция
Германия	Корейская Республика	Перу	Франция
Израиль	Нидерланды	Польша	Швейцария
Индия	Объединенное Королевство	С.С.С.Р.	Япония
Испания			

Один Комитет-Член отклонил Проект: Чехословакия

Б. Проект Рекомендации ИСО № 1884

Бельгия	Индия	О.А.Р.	Франция
Бразилия	Испания	Перу	Чехословакия
Германия	Италия	Польша	Швейцария
Греция	Нидерланды	С.С.С.Р.	Япония
Израиль	Объединенное Королевство	Турция	

Ни один Комитет-Член не отклонил Проект.

Затем Секретариат ИСО/ТК 72 решил объединить эти два Проекта в один Проект Рекомендации ИСО. Проект был представлен, в порядке переписки, Совету ИСО, который решил утвердить его в качестве РЕКОМЕНДАЦИИ ИСО.

CONTENTS

	Page
Scope	5
1. Shuttle, general	6
2. Shuttle for automatic looms	8
3. Spindle shuttle	9
4. Shuttle with cover	9
5. Designation	10
Appendix: Equivalent German terms	12

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Objet	5
1. Navette, en général	6
2. Navette automatique	8
3. Navette à broches	9
4. Navette à couvercle	9
5. Désignation	10
Appendice: Termes équivalents allemands	12

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Область применения	5
1. Челнок, вообще	6
2. Челнок для автоматических ткацких станков	8
3. Челнок шпрыночный	9
4. Челнок с крышкой	9
5. Обозначения	10
Приложение: Эквивалентные немецкие термины	12

ISO Recommendation	R 1586	June 1970
Recommandation ISO	R 1586	Juin 1970
Рекомендация ИСО	P 1586	Июнь 1970 г.

**SHUTTLES
TERMS AND
DESIGNATION
IN RELATION TO
THE POSITION OF
THE SHUTTLE EYE**

SCOPE

This ISO Recommendation gives an illustrated nomenclature of equivalent terms for shuttles in English, French and Russian, and a method of designation used in conventional weaving looms according to the position (left, right or centre) of the shuttle eye.

**NAVETTES
TERMES ET
DÉSIGNATION
EN FONCTION
DE LA POSITION
DE L'ŒILLET**

OBJET

La présente Recommandation ISO donne une nomenclature illustrée de termes équivalents anglais, français et russes, relatifs aux navettes et fixe un mode de désignation des navettes utilisées sur les métiers à tisser classiques, faisant intervenir la position (gauche, droite ou centrale) de l'œillet.

**ЧЕЛНОКИ
ТЕРМИНЫ
И ОБОЗНАЧЕНИЯ
В ЗАВИСИМОСТИ
ОТ ПОЛОЖЕНИЯ
ГЛАЗКА**

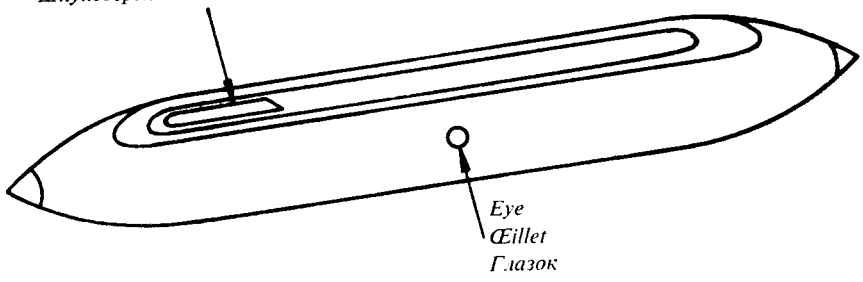
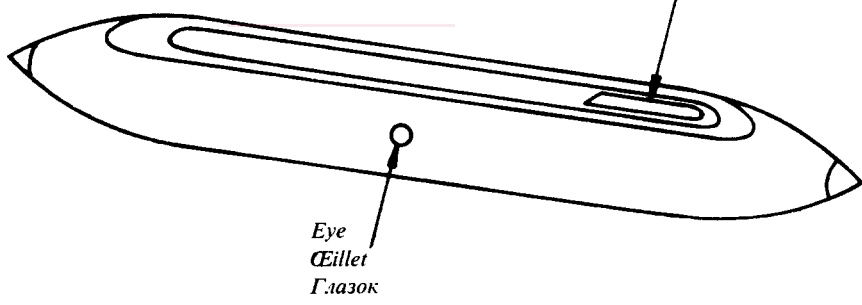
ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящая Рекомендация ИСО приводит иллюстрированный перечень эквивалентных английских, французских и русских терминов, относящихся к челнокам, и устанавливает способ обозначения челноков, используемых в ткачестве, в зависимости от положения (правое, центральное или левое) глазка.

Number Numéro Номер	Terms Termes Термины		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1	SHUTTLE, GENERAL	NAVETTE, EN GÉNÉRAL	ЧЕЛНОК, ВООБЩЕ
1.1	Weft exit right side	Sortie du fil à droite	Левый челнок (вывод нити справа)
1.2	Weft exit left side	Sortie du fil à gauche	Правый челнок (вывод нити слева)
1.3	Overall length of shuttle	Longueur de la navette	Общая длина челнока
1.4	Width of shuttle	Largeur de la navette	Ширина челнока
1.5	Front wall of shuttle	Face avant de la navette	Передняя стенка челнока
1.5.1	Height of front wall	Hauteur de la face avant de la navette	Высота передней стенки
1.5.2	Angle of front wall	Angle de la face avant de la navette	Угол наклона передней стенки
1.5.3	Thickness of front wall	Epaisseur de la face avant de la navette	Толщина передней стенки
1.6	Back wall of shuttle	Face arrière de la navette	Задняя стенка челнока
1.6.1	Height of back wall	Hauteur de la face arrière de la navette	Высота задней стенки
1.6.2	Angle of back wall	Angle de la face arrière de la navette	Угол наклона задней стенки
1.6.3	Thickness of back wall	Epaisseur de la face arrière de la navette	Толщина задней стенки
1.7	Cut-out of shuttle	Evidement de la navette	Початочная коробка
1.7.1	Length of cut-out	Longueur de l'évidement	Длина початочной коробки
1.7.2	Width of cut-out	Largeur de l'évidement	Ширина початочной коробки
1.7.3	Depth of cut-out	Profondeur de l'évidement	Глубина початочной коробки
1.7.4	Lining of cut-out	Garniture de l'évidement	Способ торможения уточной нити в початочной коробке
1.7.4.1	— with fur	— avec peau	— натуральным мехом
1.7.4.2	— with plush	— avec peluche	— плюшем
1.7.4.3	— with nylon loops	— avec boucles en polyamide	— петлями из полиамидов

Number Numéro Номер	Terms Termes Термины		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1.7.4.4	— with bristles	— avec brosses	— щетиной
1.7.4.5	— without lining	— sans garniture	— без торможения в початочной коробке
1.8	Bottom of shuttle	Fond de la navette	Дно челнока
1.8.1	Bottom slot	Ouverture à la base	Прорезь в дне челнока
1.8.1.1	Length of slot	Longueur de l'ouverture à la base	Длина прорези
1.8.1.2	Width of slot	Largeur de l'ouverture à la base	Ширина прорези
1.9	Material of shuttle	Matière de la navette	Материал корпуса челнока
1.10	Mass of shuttle	Masse de la navette	Вес челнока
1.11	Tip of shuttle	Pointe de la navette	Мысок челнока
1.11.1	— dumpy	— conique arrondie	— острый
1.11.2	— blunt	— conique bombée	— притупленный
1.11.3	— straight	— conique droite	— конический
1.11.4	— offset tip	— à un côté	— двухстебельчатый
1.12	Shank of tip	Tige de la pointe	Стебель мыска
1.13	Material of tip	Matière de la pointe	Материал мыска
1.14	Spacing washer	Rondelle intermédiaire	Прокладка
1.15	Tension device	Tendeur	Подтормаживатель
1.15.1	— adjustable	— réglable	— регулируемый
1.15.2	— non-adjustable	— non réglable	— нерегулируемый
1.16	Weft exit	Sortie du fil	Вывод нити
1.16.1	— high discharge	— en haut	— верхний
1.16.2	— centre discharge	— au milieu	— средний
1.16.3	— low discharge	— en bas	— нижний
1.17	Threading device	Enfileur	Заводное устройство
1.17.1	Hand threader	Enfileur à main	— ручной заводки нити
1.17.2	Self-threading device	Enfileur automatique	— автоматической заводки нити
1.18	Weft slot	Rainure pour la trame	Галтель
1.19	Surface finish	Finition et plissage de la navette	Отделка поверхностей челнока

Number Numéro Номер	Terms Termes Термины		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
5.	DESIGNATION	DÉSIGNATION	ОБОЗНАЧЕНИЯ
5.1	<p>Principle</p> <p>The shuttles of all conventional weaving looms are designated according to the position of the shuttle eye when the shuttle is viewed from the weaver's position at the front of the loom.</p>	<p>Principe</p> <p>Les navettes de tous métiers à tisser classiques sont désignées à partir de la position de leur œillet telle qu'elle apparaît au tisserand de la place qu'il occupe devant son métier.</p>	<p>Основные положения</p> <p>Челноки для всех видов обычного ткачества обозначены в соответствии с положением глазка, когда челнок виден с рабочего места ткача.</p>
5.2	Designations employed	Désignations utilisées	Используемые обозначения
5.2.1	<p><i>Right eye shuttle</i></p>	<p><i>Navette à œillet à droite</i></p>	<p><i>Челнок с правым глазком</i></p>
5.2.2	<p><i>Left eye shuttle</i></p>	<p><i>Navette à œillet à gauche</i></p>	<p><i>Челнок с левым глазком</i></p>

Number Numéro Номер	Terms Termes Термины		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
5.2.3	Centre eye shuttle—right take-off	Navette à œillet central et à sortie du fil à droite	Челнок с центральным глазком и выводом нити справа
	<p>Pirn holder Embase de la canette Шпуледержатель</p>  <p>Eye œillet Глазок</p>		
5.2.4	Centre eye shuttle—left take-off	Navette à œillet central et à sortie du fil à gauche	Челнок с центральным глазком и выводом нити слева
	<p>Pirn holder Embase de la canette Шпуледержатель</p>  <p>Eye œillet Глазок</p>		

APPENDIX
 EQUIVALENT GERMAN TERMS

APPENDICE
 TERMES ÉQUIVALENTS ALLEMANDS

ПРИЛОЖЕНИЕ
 ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ НЕМЕЦКИЕ ТЕРМИНЫ

Number Numéro Номер	Begriff Deutsch	Number Numéro Номер	Begriff Deutsch	Number Numéro Номер	Begriff Deutsch
1.	Webschützen, allgemein	1.12	Spitzenschaft	2.6	Fühlerschlitz
1.1	Fadenauslauf rechts	1.13	Werkstoff der Schützenspitze	2.7	Scherenaussparung
1.2	Fadenauslauf links	1.14	Zwischenscheibe		
1.3	Länge des Schützen	1.15	Fadenbremse	3.	Spindelschützen
1.4	Breite des Schützen	1.15.1	— verstellbar	3.1	Schützenspindel
1.5	Schützenvorderwand	1.15.2	— nicht verstellbar	3.1.1	— aushängbar
1.5.1	Höhe der Schützenvorderwand	1.16	Fadenauslauf	3.1.2	— nicht aushängbar
1.5.2	Winkel der Schützenvorderwand	1.16.1	— oben	3.1.3	Spindelfeder
1.5.3	Dicke der Schützenvorderwand	1.16.2	— in der Mitte	3.1.4	Spindelkopf
1.6	Schützenhinterwand	1.16.3	— unten	3.1.4.1	— mit Loch
1.6.1	Höhe der Schützenhinterwand	1.17	Einfädler	3.1.4.2	— mit Schlitz
1.6.2	Winkel der Schützenhinterwand	1.17.1	Handeinfädler	3.2	Einfederspindel
1.6.3	Dicke der Schützenhinterwand	1.17.2	Selbsteinfädler	3.3	Zweifederspindel
1.7	Spulenraum	1.18	Fadennut	3.4	Vierfederspindel
1.7.1	Länge des Spulenraumes	1.19	Oberflächenbearbeitung des Schützen	3.5	Spulenhaken
1.7.2	Breite des Spulenraumes	2.	Automatenschützen	3.6	Unterfeder
1.7.3	Tiefe des Spulenraumes	2.1	— für automatischen Spulenwechsel	3.7	Porzellanöse
1.7.4	Ausstattung des Spulenraumes	2.2	— für automatischen Schützenwechsel	4.	Deckelschützen
1.7.4.1	— mit Fell	2.3	Selbsteinfädler	4.1	Schützendeckel
1.7.4.2	— mit Plüsch	2.3.1	Fädlerschraube	4.2	Deckelhaken
1.7.4.3	— mit Schlaufen aus Polyamid	2.3.2	Fadenschutzplatte	4.3	Haltestift
1.7.4.4	— mit Borsten	2.4	Umlenkstifte	4.3.1	— für Deckel
1.7.4.5	— ohne Ausstattung	2.4.1	— aus Stahl	4.3.2	— für Deckelhaken
1.8	Schützenboden	2.4.2	— hartverchromt	4.3.3	— als Deckelauflage
1.8.1	Bodenschlitz	2.4.3	— aus Sinterkeramik	4.4	Deckelfeder
1.8.1.1	Länge des Bodenschlitzes	2.5	Spulenklemme	4.5	Porzellanöse
1.8.1.2	Breite des Bodenschlitzes	2.5.1	— aus Vollmaterial	4.6	Kops-Halterillen
1.9	Werkstoff des Schützen	2.5.2	— aus Bandstahl	5.	Bezeichnung nach der Lage des Fadenauslaufs
1.10	Gewicht des Schützen	2.5.3	Höhe der Klemme	5.2.1	Rechtsschützen
1.11	Schützenspitze	2.5.4	Anzahl der Rillen	5.2.2	Linksschützen
1.11.1	— kolbig	2.5.5	Beilage		
1.11.2	— stumpf	2.5.6	Abgleitbügel		
1.11.3	— schlank				
1.11.4	— einseitig				